

Yoruba transcript:

Òdòbìnrin: Ìgbà tí è n lo sí ilé iwé emm àkókó báwo ni won se gbà yín sí ilé iwé naa?

Arákùnrin: Emmm tẹ̀lẹ̀ tẹ̀lẹ̀ eee bi won se maa n gbà yàn sí ilé iwé pàápájùlò àwón ọmọ tí wón ní iwé èrí ojò ibí, àwón tí wón ní, wón maa n fowó lébi etí báyi láti gbà wón sí school, sùgbón àwa ta ní, tí olórun bùkún fún diè pé a ní àwón òbí tí wón lo ilé iwé aní àwón iwé èrí ojò ibí nítorí ná awo o, wón ní kí àwa se báyi, sùgbón òpòlopò àwón tí wón gbà sí school nígbà yen tí ọwọ re o báti ká etí báyi wón á loo dàgbà tó, nítorí naa, sùgbón nísìyín tí eee, igbatí iwé eri tí wa wa nísìyí wón ki se gbogbo iyen mo nísìyí, sùgbón tẹ̀lẹ̀ tẹ̀lẹ̀ tón bá tí rí e to bá se kéré tó, to bá ti kéréjù wón o, won kí bikítà bóyá ojò ibí re ọ̀sókè àbí ò bá wálẹ̀, àbí ò wálẹ̀, tó ba ti lẹ̀ fowọ kọ ibí etí re báyi won ò ní gbà ọ sí ilé iwé.

Òdòbìnrin: Yàtò sí èkọ gbésì, irú èkọ wo le tún se?

Arákùnrin: Àwón èkọ pọ̀ lórísírísì sùgbón yàtò sí ti gèèsì a lọ sí ilé iwé isilamiya à n kọ àlùkùràní torí gbogbo e ká to, kó tó pé bí ọmọ ọdún méje sí mesan otí se iwé àlùkùràní, otí ké àlùkùràní já, o tí se wolimar àkókó, torí bí wolimar méta la ma n se, wolimar àkókó ó ti kókó ké àlùkùràní ja, bá dè se n ké. Bá se nlo sí ilé iwé isalamia yíi be naa la tún lo sí ti gèèsì naa, sùgbón iròlé iròlé laa maa n lo ti àlùkùràní, igbà tó bá tún tó èyin ọ̀sẹ̀ lójó satíday tabí ojò Sunday à tún lọ, igbàyen lamá n lọ làárò, la maa n lọ ilé kéwú ní laroo, sùgbón lá won ojò gbogbo, ojò atí ìmí lọ sí ojò jimoh iròlé, tabá ti ilé iwé gèèsì dá la maa n lọ kọ èkọ àlùkùràní nígbà yen.

English translation:

Young Girl: When you started your first, emm, school, how did you gain admission to the school?

Man: Emm, before now, eee, admitting students into schools, especially students that did not have their birth certificates, they were usually asked to touch their ears like this before they could be admitted. But for those of us who were wealthy and had parents who were educated, we had our birth certificates, and because of that we were not asked to do that. For those who were admitted at that time, if your hand did not touch your ear like this, it would be assumed that you were not of age, because of that. But now, emm, now that birth certificates are available, they don't do that anymore. But before, once they saw that you had a small stature, they didn't want to know if you were of age or not; as long as you were not able to touch your ear like this, they wouldn't admit you.

Young Girl: Apart from English language, what other courses were offered?

Man: Courses were numerous, but apart from English language, we went to Islamic school to learn the Quran, because before you were seven to nine years you would have finished the whole Quran. You would have done your first graduation, because we did three graduations. The first graduation was for finishing the whole Quran. But as we went to the Islamic school, we also went for the English language study, but the Islamic study was always in the evening. But when it was the end of the week – Saturday or Sunday – we went in the morning to where we learned the Quran; every other day – Monday to Friday – we went in the evening after we were back from the English language study.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated